ໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດລົດ

Constat amiable d'accident automobile



ບໍລິສັດ ອາລີອັນສ໌ ປະກັນໄພລາວ
Allianz General Laos



ພວກເຮົາຈົ່ງຢ່າມີປາກສຽງກັນ
ຈົ່ງໃຈເຢັນ
ຈົ່ງມີຄວາມສຸພາບຕໍ່ກັນ

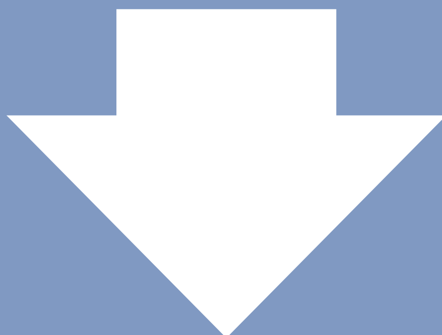
Ne nous fâchons pas

Soyons calmes

Restons courtois

ເບິ່ງວິທີການນຳໃຊ້

Voir mode d'emploi



ຄວນເຮັດຫຍັງແດ່ເມື່ອເກີດອຸປະຕິເຫດ?/Que faire en cas d'accident ?

ຄວນເຮັດຫຍັງແດ່ເມື່ອເກີດອຸປະຕິເຫດ ?

1. ເມື່ອເກີດອຸປະຕິເຫດ ສິ່ງທີ່ຄວນເຮັດທຳອິດແມ່ນຕ້ອງແຈ້ງ ບໍລິສັດ ປະກັນໄພ ແຫ່ງປະເທດລາວ (ບປລ) ທາງໂທລະສັບ : (021) 22 22 22 ທ່ານຈະສາມາດຕິດຕໍ່ກັບ ບປລ ທັນທີ-ທັນໃດ, ເປັນການບໍລິການຕະຫຼອດ 24 ຊົ່ວໂມງ ແລະ ຕະຫຼອດ 7 ວັນ.
2. ຫ້າມແຕະຕ້ອງ ຫຼື ເຄື່ອນຍ້າຍລົດເດັດຂາດ ນອກຈາກວ່າຈະເປັນການກີດຂວາງການຈະລາຈອນ ແຕ່ຕ້ອງຂີດໝາຍຮ່ອງຮອຍຂອງລົດໄວ້.
3. ຖ້າມີຄົນເຈັບເລັກນ້ອຍຢ່າຊັກຊ້າ ຈົ່ງນຳສົ່ງໄປໂຮງໝໍບ່ອນທີ່ໃກ້ທີ່ສຸດ.
4. ໃນກໍລະນີເກີດອຸປະຕິເຫດຢູ່ບ່ອນຫ່າງໄກສອກຫຼີກ ບໍ່ສາມາດຕິດຕໍ່ ບປລ ໄດ້, ຄວນປະຕິບັດດັ່ງນີ້ :
   - ຕິດຕໍ່ຫາຕຳຫຼວດ ຫຼື ອຳນາດການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນ (ຕົວຢ່າງ : ນາຍບ້ານ) ເພື່ອເປັນພະຍານ ຫຼື ປະກອບເອກະສານຫຼັກຖານກ່ຽວກັບອຸປະຕິເຫດ.
   - ຕື່ມໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດນີ້ຮ່ວມກັບຄູ່ກໍລະນີ.
   - ຖ່າຍຮູບລົດ ຫຼື/ແລະ ວັດຖຸທີ່ເສຍຫາຍໃນອຸປະຕິເຫດ. ຮູບຕ້ອງໃຫ້ເຫັນປ້າຍລົດທີ່ຮ່ວມອຸປະຕິເຫດ, ຮ່ອງຮອຍຂອງຄວາມເສຍຫາຍ ແລະ ລາຍລະອຽດອື່ນໆກ່ຽວກັບອຸປະຕິເຫດ.
   - ແຈ້ງ ແລະ ສົ່ງເອກະສານຕ່າງໆຂ້າງເທິງນີ້ໃຫ້ ບປລ ດ່ວນທີ່ສຸດ.
5. ບປລ ຈະບໍ່ຮັບຜິດຊອບຕໍ່ທຸກການທົດແທນຄ່າເສຍຫາຍຕໍ່ຄູ່ກໍລະນີໂດຍບໍ່ມີການຕົກລົງຂອງ ບປລ.

Que faire en cas d'accident?

1. En cas d'accident, un seul réflexe! Alertez immédiatement les AGL. Composez le numéro d'assistance téléphonique (021) 22 22 22. Vous êtes immédiatement en relation avec les AGL, service disponible 24h/24 et 7j/7.
2. Ne déplacez pas les véhicules mis en cause sauf si ces derniers font obstacle à la circulation routière. Dans ce cas, veillez à bien laisser des traces de ces véhicules.
3. S'il y a un blessé léger, emmenez - le sans tarder à l'hôpital le plus proche.
4. Au cas où l'accident est survenu dans un lieu isolé, il est impossible de contacter les AGL, il faut:
   - Contacter la police ou l'autorité publique locale (par exemple : le chef du village) pour établir un témoignage ou obtenir une preuve concernant l'accident ;
   - Remplir conjointement le constat amiable d'accident avec la (les) partie(s) adverse(s) ;
   - Prendre en photo les véhicules et/ou objets endommagés ayant été impliqués dans l'accident. La photo doit permettre de voir les plaques d'immatriculation des véhicules, les traces des dégâts sur les véhicules et autre détails de l'accident ;
   - Alerter et envoyer les documents ci-dessus aux AGL dans les plus brefs délais.
5. Toute indemnisation qui sera faite à la partie adverse sans l'accord formel des AGL, ne pourra en aucun cas engager la compagnie.

ວິທີການນຳໃຊ້ໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດ/Mode d'emploi de constat amiable

ວິທີຕື່ມໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດ

1. ນຳໃຊ້ໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດສະບັບດຽວກັນ ສຳລັບລົດທີ່ເກີດອຸປະຕິເຫດນຳກັນສອງຄັນ (ສອງສະບັບ ສຳລັບສາມຄັນ ແລະຕໍ່ໆໄປ). ບໍ່ສຳຄັນວ່າແມ່ນຜູ້ໃດຈະຖືມາ ຫຼື ຜູ້ໃດຈະເປັນຜູ້ຕື່ມໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດນີ້.
2. ສິ່ງທີ່ບໍ່ຄວນລືມໃນເວລາຕື່ມໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດດັ່ງກ່າວ :
   - ເວລາທ່ານຕອບຄຳຖາມເລົ່ານີ້ຈົ່ງເບິ່ງ:
     ກ. ຂໍ້ມູນທີ 5 ໃຫ້ເບິ່ງເອກະສານກ່ຽວກັບປະກັນໄພ (ສັນຍາ ຫຼື ເຈ້ຍສະຕິກເກີ້ສີເຫຼືອງ).
     ຂ. ຂໍ້ມູນທີ 7 ໃຫ້ເບິ່ງໃບຂັບຂີ່ຂອງພວກທ່ານ.
   - ໝາຍຈຸດຕຳຂອງລົດ (ຂໍ້ມູນທີ 9).
   - ໝາຍເຄື່ອງໝາຍຕີນກາ (x) ໃສ່ຮູບ 4 ຫຼ່ຽມທີ່ອະທິບາຍສະພາບເຫດການກ່ຽວກັບອຸປະຕິເຫດ (ເລກ 1 ຫາ 17) (ຢູ່ໃນຂໍ້ມູນທີ 12) ແລະ ບອກຈຳນວນຮູບ 4 ຫຼ່ຽມທີ່ໄດ້ໝາຍ.
   - ແຕ້ມແຜນວາດອຸປະຕິເຫດ (ຂໍ້ມູນທີ 13)
3. ຖ້າອຸປະຕິເຫດມີພະຍານ ໃຫ້ຂຽນຊື່ ແລະ ທີ່ຢູ່ຂອງພະຍານພ້ອມທັງລາຍເຊັນ.
4. ເຊັນ ແລະ ໃຫ້ຜູ້ຂັບລົດຄູ່ກໍລະນີເຊັນໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດ. ໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດໃບໜຶ່ງໃຫ້ຮັກສາໄວ້ ແລະ ອີກໃບໜຶ່ງມອບໃຫ້ຄູ່ກໍລະນີ. ຖ້າຄູ່ກໍລະນີບໍ່ຍອມເຊັນກໍ່ໃຫ້ສົ່ງໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດທີ່ເຊັນຝ່າຍດຽວນັ້ນມາໃຫ້ ບປລ.

Comment remplir un constat amiable ?

1. Utilisez un seul carnet de constat amiable pour 2 véhicules en cause (2 pour 3 véhicules, etc...). Peu importe qui le fournit ou le remplit.
2. N'oubliez pas, en rédigeant le constat :
   - de vous reporter pour répondre aux questions :
     a). de la rubrique 5, à vos documents d'assurance (contrat ou carte jaune) ;
     b). de la rubrique 7, à votre permis de conduire ;
   - d'indiquer le point de choc initial (rubrique 9) ;
   - de mettre une croix (x) dans la case à hauteur de chacune des rubriques de circonstances (nº 1 à 17) s'appliquant à l'accident (rubrique 12) et d'indiquer le nombre des cases ainsi marquées ;
   - d'établir un croquis de l'accident (rubrique 13).
3. Si l'accident a eu des témoins, écrivez leur nom, adresse et signature.
4. Signez et faites signer le constat par l'autre conducteur. Remettez-lui un des exemplaires, conservez l'autre. Si la partie adverse ne signe pas ce constat amiable, envoyez ce dernier signé par une seule partie aux AGL

ໃບບັນທຶກການເກີດອຸປະຕິເຫດລົດ
CONSTAT AMIABLE D'ACCIDENT AUTOMOBILE



ບໍລິສັດ ອາລີອັນສ໌ ປະກັນໄພລາວ
Allianz General Laos



1 ວັນທີເກີດເຫດ/Date de l'accident:	ເວລາ / Heure :	2 **ສະຖານທີ່** / Lieu :	ຜູ້ຮັບແຈ້ງ / Rédacteur:	ເລກທີ / Sinistre N°:

3 ຄວາມເສຍຫາຍທາງດ້ານວັດຖຸຕໍ່ພາຫະນະອື່ນນອກຈາກ ກ ແລະ ຂ
Dégâts matériels autres qu'aux véhicules A et B

ບໍ່ / Non ☐ ມີ / Oui ☐ 1..............................
2..............................
3..............................

ວັດຖຸອື່ນນອກຈາກຍານພາຫະນະ
Objets autres que des véhicules

ບໍ່ / Non ☐ ມີ / Oui ☐ 1..............................
2..............................
3..............................

4 ພະຍານ : ຊື່, ທີ່ຢູ່, ເບີໂທ ແລະ ລາຍເຊັນ
Témoins: noms, adresses, tél et signature

ຍານພາຫະນະ ກ VEHICULE A

5 ຜູ້ໄດ້ຮັບການປະກັນໄພ /Assuré (voir attestation d'assurance)

ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ/Nom et Prénom:..............................
ທີ່ຢູ່/Adresse:..............................
ເບີໂທລະສັບ/Tél:..............................
ລູກຄ້າເລກທີ/Client N°..............................
ໃບປະກັນໄພເລກທີ/Police N°..............................
ໃບຢັ້ງຢືນປະກັນໄພເລກທີ/Attestation N°..............................
ໃຊ້ໄດ້ແຕ່/Valable du.........../.........../........... ຫາ/Au.........../.........../...........
ການຄໍ້າປະກັນທີ່ມີ/Garantie obtenue:..............................

6 ຍານພາຫະນະ / Véhicule

ລົດໝາຍເລກ/Immatriculation N°..............................
ຍີ່ຫໍ້/Marque:..............................ແບບ/Modèle..............................
ຄວາມແຮງ/Puissance:..............................
ເລກຈັກ/Moteur N°..............................
ເລກຖັງ/Chassis N°..............................

7 ຜູ້ຂັບຂີ່ / Conducteur

ຊື່ຜູ້ຂັບຂີ່/Nom du conducteur:..............................
ວັນ,ເດືອນ,ປີເກີດ/Date de naissance:..............................
ທີ່ຢູ່/Adresse:..............................
ເບີໂທລະສັບ/Tél:..............................
ໃບອະນຸຍາດຂັບຂີ່ເລກທີ/Permis de conduire N°..............................
ອອກໃຫ້ວັນທີ/Valable du.............................. ຫາ/Au..............................
ປະເພດໃບຂັບຂີ່/Catégorie de Permis: A☐ A1☐ B☐ C☐ D☐ E☐

8 ຜູ້ໄດ້ຮັບບາດເຈັບ / Blessé (s)

ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ/Nom et Prénom:..............................
ອາຍຸ/Age:..............................
ທີ່ຢູ່/Adresse:..............................
ເບີໂທລະສັບ/Tél:..............................
ສະພາບການບາດເຈັບ/Nature de blessures:..............................
....
....

ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ/Nom et Prénom:..............................
ອາຍຸ/Age:..............................
ທີ່ຢູ່/Adresse:..............................
ເບີໂທລະສັບ/Tél:..............................
ສະພາບການບາດເຈັບ/Nature de blessures:..............................
....
....

ຍານພາຫະນະ ຂ VEHICULE B

ບໍ່ມີປະກັນໄພ/Non assuré ☐ ມີປະກັນໄພ/assuré ☐ ກັບ/Chez

5 ຜູ້ໄດ້ຮັບການປະກັນໄພ /Assuré (voir attestation d'assurance)

ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ/Nom et Prénom:..............................
ທີ່ຢູ່/Adresse:..............................
ເບີໂທລະສັບ/Tél:..............................
ລູກຄ້າເລກທີ/Client N°..............................
ໃບປະກັນໄພເລກທີ/Police N°..............................
ໃບຢັ້ງຢືນປະກັນໄພເລກທີ/Attestation N°..............................
ໃຊ້ໄດ້ແຕ່/Valable du.........../.........../........... ຫາ/Au.........../.........../...........
ການຄໍ້າປະກັນທີ່ມີ/Garantie obtenue:..............................

6 ຍານພາຫະນະ / Véhicule

ລົດໝາຍເລກ/Immatriculation N°..............................
ຍີ່ຫໍ້/Marque:..............................ແບບ/Modèle..............................
ຄວາມແຮງ/Puissance:..............................
ເລກຈັກ/Moteur N°..............................
ເລກຖັງ/Chassis N°..............................

7 ຜູ້ຂັບຂີ່ / Conducteur

ຊື່ຜູ້ຂັບຂີ່/Nom du conducteur:..............................
ວັນ,ເດືອນ,ປີເກີດ/Date de naissance:..............................
ທີ່ຢູ່/Adresse:..............................
ເບີໂທລະສັບ/Tél:..............................
ໃບອະນຸຍາດຂັບຂີ່ເລກທີ/Permis de conduire N°..............................
ອອກໃຫ້ວັນທີ/Valable du.............................. ຫາ/Au..............................
ປະເພດໃບຂັບຂີ່/Catégorie de Permis: A☐ A1☐ B☐ C☐ D☐ E☐

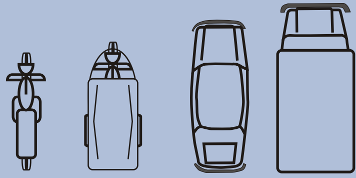
8 ຜູ້ໄດ້ຮັບບາດເຈັບ / Blessé (s)

ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ/Nom et Prénom:..............................
ອາຍຸ/Age:..............................
ທີ່ຢູ່/Adresse:..............................
ເບີໂທລະສັບ/Tél:..............................
ສະພາບການບາດເຈັບ/Nature de blessures:..............................
....
....

ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ/Nom et Prénom:..............................
ອາຍຸ/Age:..............................
ທີ່ຢູ່/Adresse:..............................
ເບີໂທລະສັບ/Tél:..............................
ສະພາບການບາດເຈັບ/Nature de blessures:..............................
....
....

ຍານພາຫະນະ ກ VEHICULE A	12. ສະພາບເຫດການ / CIRCONSTANCES	ຍານພາຫະນະ ຂ VEHICULE B

9 ໝາຍຈຸດຕຳກັນຂອງລົດ ກ ດ້ວຍເຄື່ອງໝາຍ ລູກສອນ ➡
Indiquer le point de choc initial au véhicule A par une flèche ➡



10 ຄວາມເສຍຫາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນກັບລົດ ກ
Dégâts apparents au véhicule A

....

11 ຂໍ້ສັງເກດຂອງ ກ
Des observation A

....

ຕື່ມເຄື່ອງໝາຍ (x) ໃສ່ຮູບ 4 ຫຼ່ຽມຕາມກໍລະນີຂອງອຸປະຕິເຫດຂອງທ່ານ
Mettre une croix dans chacune des cases utiles pour préciser le croquis

* ຂີດປະໂຫຍກທີ່ບໍ່ຈຳເປັນຖິ້ມ/Rayer la mention inutile

ກA		ຂB
☐ 1	*ຈອດຢູ່ບ່ອນຈອດລົດ / ລົດຈອດຢູ່/En stationnement / à l'arrêt	1 ☐
☐ 2	* ອອກຈາກບ່ອນຈອດລົດ / ໄຂປະຕູລົດ Quittait un stationnement, ouvrait une portière	2 ☐
☐ 3	ເຂົ້າບ່ອນຈອດລົດ/Prenait un stationnement	3 ☐
☐ 4	ອອກຈາກລານຈອດລົດ, ອອກຈາກສະຖານທີ່ສ່ວນຕົວ, ອອກຈາກທາງດິນແດງ, ທາງນ້ອຍ/Sortait d'un parking, d'un lieu privé, d'un chemin de terre, d'une route secondaire	4 ☐
☐ 5	ເຂົ້າໃນລານຈອດລົດ,ໃນສະຖານທີ່ສ່ວນຕົວ,ໃນທາງດິນແດງ S'engageait dans un parking, un lieu privé, un chemin de terre	5 ☐
☐ 6	ເຂົ້າໃນບ່ອນວົງວຽນ S'engageait sur une place à sens giratoire	6 ☐
☐ 7	ແລ່ນຢູ່ວົງວຽນ/Roulait sur une place à sens giratoire	7 ☐
☐ 8	ຕຳທາງຫຼັງ,ແລ່ນໃນທິດທາງດຽວກັນ ແລະຊ່ອງທາງດຽວກັນ Heurtait à l'arrière en roulant dans le même sens et une même file	8 ☐
☐ 9	ແລ່ນໃນທິດທາງດຽວກັນ ແລະ ຢູ່ໃນຊ່ອງທາງຕ່າງກັນ Roulait dans le même sens et sur une file différente	9 ☐
☐ 10	ປ່ຽນຊ່ອງທາງການສັນຈອນ/Changeait de file	10 ☐
☐ 11	ຊີງຂຶ້ນໜ້າ/Doublait	11 ☐
☐ 12	ລ້ຽວຂວາ/Virait à droit	12 ☐
☐ 13	ລ້ຽວຊ້າຍ/Virait à gauche	13 ☐
☐ 14	ຖອຍຫຼັງ, ລ້ຽວກັບ/Reculait, demi-tour	14 ☐
☐ 15	ລ່ວງລ້ຳຊ່ອງເດີນລົດທີ່ມີທິດທາງກົງກັນຂ້າມກັນ(ກິນທາງ) Empiètait sur une voie réservée à la circulation en sens inverse	15 ☐
☐ 16	ມາຈາກເບື້ອງຂວາມື (ໃນທາງສີ່ແຍກ) Venait de droite (dans un carrefour)	16 ☐
☐ 17	ບໍ່ໄດ້ສັງເກດສັນຍານເອກະສິດ ຫຼືໄຟແດງ N'avait pas observé un signal de priorité ou un feu rouge	17 ☐
☐ ⬅	**ບອກຈຳນວນຮູບ 4 ຫຼ່ຽມທີ່ໄດ້ໝາຍ** **indiquer le nombre de cases marquées d'une croix**	➡ ☐

ຜູ້ຂັບລົດທັງສອງຄັນຕ້ອງເຊັນໃບແຈ້ງອຸປະຕິເຫດນີ້, ເອກະສານດັ່ງກ່າວບໍ່ແມ່ນການຮັບຮູ້ຄວາມຮັບຜິດຊອບແຕ່ເປັນພຽງຖ້ອຍຄຳຂອງຄວາມຖືກຕ້ອງ ແລະຂໍ້ເທັດຈິງທີ່ຊ່ວຍໃຫ້ການແກ້ໄຂະດີໄວຂຶ້ນ.

A signer obligatoirement par les DEUX conducteurs

Ne constitue pas une reconnaissance de responsabilité mais un relevé des identités et des faits servant à l'accélération du règlement

9 ໝາຍຈຸດຕຳກັນຂອງລົດ ກ ດ້ວຍເຄື່ອງໝາຍ ລູກສອນ ➡
Indiquer le point de choc initial au véhicule A par une flèche ➡



10 ຄວາມເສຍຫາຍທີ່ເກີດຂຶ້ນກັບລົດ ຂ
Dégâts apparents au véhicule B

....

11 ຂໍ້ສັງເກດຂອງ ຂ
Des observation B

....

13 **ແຜນວາດອຸປະຕິເຫດໃນເວລາທີ່ຕຳກັນ/Croquis de l'accident au moment du choc**

ຈົ່ງບອກແຈ້ງ:1. ເສັ້ນຂອງຊ່ອງການສັນຈອນ -2. ທິດຂອງການເດີນລົດ ກ ແລະ ຂ (ໝາຍດ້ວຍລູກສອນ) -3. ຕຳແໜ່ງຂອງລົດຕອນເກີດອຸປະຕິເຫດ -4. ປ້າຍສັນຍານການຈະລາຈອນ -5.ຊື່ຂອງເສັ້ນທາງ.

Préciser: 1. le tracé des voies -2. la direction (par des flèches) des véhicules A,B -3. leur position au moment du choc -4. les signaux routiers -5. le nom des rues (routes).

14 ລາຍເຊັນຂອງຜູ້ຂັບຂີ່ລົດ ກ
Signature du conducteur A

ວັນທີ/Date: ..../......./..........

14 ລາຍເຊັນຂອງຜູ້ຂັບຂີ່ລົດ ຂ
Signature du conducteur B

ວັນທີ/Date: ..../......./..........

ຂໍ້ສັງເກດຂອງພະນັກງານແກ້ໄຂອຸປະຕິເຫດ/Observations de l'Assisteur ລາຍເຊັນ/Signature ວັນທີ/Date

....

ບປລ, ບໍລິສັດຫຸ້ນສ່ວນ 2,000,000 ໂດລາສະຫະລັດ, ສະມາຊິກກຸ່ມບໍລິສັດ ອາລີອັນສ໌, ໃບທະບຽນວິສາຫະກິດເລກທີ 0890/ທຈທ, ໃບອະນຸຍາດລິຫຸ້ນເລກທີ 030-11/ໜທ/ລທ.4
ສຳນັກງານຕັ້ງຢູ່ເລກທີ 33 ຖະໜົນລ້ານຊ້າງ, ຊັ້ນ 2 ອາຄານ ເອເຊັນແຊັດ, ຕູ້ ປ. ນ . 4223 ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ ສປປລາວ; ໂທ: (85621) 21 5903; ແຟັກ: (85621) 21 5904; www.agl-allianz.com

Member of Allianz